



à l'heure du Sommet de Moncton ...

## LE FRANÇAIS DANS LE MULTILINGUISME AUX AMÉRIQUES



L'Observatoire Régional Amérique du Nord	P.	2
Éditorial	P.	3
Le plurilinguisme en Amérique du Nord	P.	4-5
<i>Jean-Claude Corbeil</i>		
Le mythe de l'Amérique française	P.	6
<i>Herménégilde Chiasson</i>		
Le français en Amérique latine		
SEDIFRALE et CRALC	P.	7
À propos des DEF et des FUF	P.	8-9
Répertoires AUF	P.	10
Olympiades	P.	10
Le Grand Dictionnaire Terminologique	P.	11
Assises francophones		
de l'enseignement supérieur		
technologique et professionnel	P.	11
L'Institut de la Francophonie pour l'Entrepreneuriat	P.	11
Autour du VIII <sup>e</sup> Sommet	P.	12
Annonces REFER	P.	12-13
Agenda	P.	14
Lire en français	P.	15-16

# Observatoire du français en Amérique du Nord

**L'ORAN** fait ses premiers pas ...

**... un premier rapport est attendu pour le Sommet de Moncton**

La Francophonie nord-américaine est bel et bien une réalité. Souvent oubliée, voire même ignorée par le grand public, la langue française est pourtant la langue maternelle d'environ neuf millions de personnes sur le continent nord-américain. Elle est aussi utilisée par quinze millions de locuteurs. Le berceau de la francophonie canadienne se situe évidemment au Québec qui est devenu, au fil du temps, le centre du rayonnement de la culture francophone en Amérique du Nord. Toutefois, près d'un million de francophones sont répartis dans les autres provinces et territoires, principalement au Nouveau-Brunswick et en Ontario. Quant aux États-Unis, c'est principalement en Louisiane, en Nouvelle-Angleterre et dans le Midwest que sont situés les foyers francophones les plus importants et les plus actifs.

Le tout nouvel Observatoire régional Amérique du Nord (ORAN) s'apprête à déposer un premier rapport sur la situation du français au Canada et aux États-Unis.

Depuis le mois de mai, une équipe travaille en effet à la préparation d'un rapport préliminaire. À l'heure actuelle, quatre correspondants permanents ont été localisés :

- au Québec (Université de Montréal, Département d'études françaises) ;
- au Nouveau-Brunswick (Université de Moncton, Centre de recherches en linguistique appliquée) ;
- en Ontario (Université de Toronto, Centre de recherches en éducation franco-ontarienne) ;
- et en Louisiane (Louisiana State University, Department of Curriculum & Instruction).

Néanmoins, l'Observatoire étudie également la situation du français au Manitoba, en Colombie-Britannique et en Nouvelle-Angleterre. Ces régions présentent en effet un intérêt particulier en raison d'un tissu associatif singulièrement actif pour assurer à la langue française la place qui lui revient. L'Observatoire compte d'ailleurs implanter de véritables correspondants dans ces régions.

## **Composition de l'ORAN**

*(créé le 1<sup>er</sup> mai 1999) :*

### **Coordination :**

Christophe Versieux

### **Comité scientifique (CRAN) :**

**Californie :** Ralph Hester (*Président*)

**Ontario :** Nomand Labrie (*Vice-Président*)

**Indiana :** Albert Valdman

**Louisiane :** Alain Levasseur

**Nouveau-Brunswick :** Pierre Arsenault

**Québec :** Michel Bergeron, Michel Pierssens

### **Directeurs de recherches :**

**Louisiane :** Robert Lafayette

**Nouveau-Brunswick :** Lise Dubois

### **Correspondants régionaux :**

**Louisiane :** Ida Heckenbach et Francois Gentil

**Nouveau-Brunswick :** Karine Gauvin

**Ontario :** Brigitte Roberge et Monica Heller

**Québec :** Sylvie Vartian

L'organisation administrative et académique de l'Observatoire régional Amérique du Nord est calquée sur le modèle de l'ORECO et de l'OREMA. Le chef de projet de l'ORAN coordonne les enquêtes, recueille les données, les classe et en assure la diffusion. Il est également chargé de la rédaction d'un rapport annuel sur l'état du français dans la région. L'Observatoire, installé dans le Bureau régional, relève administrativement du rectorat de l'Agence universitaire de la Francophonie, et en termes d'activités, du programme «Le français dans le monde». Pour sa mise en place et toutes les questions relatives à la démarche scientifique, il s'appuie sur les membres du comité régional. Par ailleurs, son fonctionnement est également contrôlé par la Commission de coordination présidée par Katia Haddad, qui supervise le travail des trois observatoires régionaux.

À la rentrée 1999, l'Observatoire Amérique latine & Caraïbe sera installé sur le même principe, avec des correspondants en Haïti (pour la Caraïbe francophone), à Cuba (Caraïbe non francophone), au Mexique, à Costa Rica (Amérique centrale), en Bolivie (Pays andins), au Brésil et en Argentine (Cône Sud). Un chef de projet unique coordonnera l'ensemble des observatoires américains.

**Les résultats des observatoires sont disponibles à l'adresse :**  
<http://www.aupelf-uref.org/framonde/observatoire/>

# Éditorial

PAR LE RECTEUR MICHEL GUILLOU

À l'heure du Sommet de Moncton, le bulletin *Le français à l'université* et le programme « Le français dans le monde » s'apprentent à fêter leur quatrième anniversaire. C'est l'occasion d'organiser ce numéro autour de la francophonie au Canada et plus largement, – puisque l'événement valorise, au delà de la francophonie acadienne, la francophonie dans la région tout en valorisant la région dans l'ensemble de la Francophonie – autour du multilinguisme sur le continent américain.

L'occasion, aussi, de souligner les principales réalisations du programme : il contribue à renforcer la diffusion internationale de la langue française grâce à l'animation du réseau des départements d'études françaises et des filières, il participe à la promotion et à la diffusion de la diversité culturelle francophone dans les universités du monde entier et facilite l'accès aux nouvelles technologies à tous les départements membres, grâce à la communauté virtuelle Framonde et à ses produits. L'offre du *Grand Dictionnaire Terminologique* permet, au terme de nos derniers accords, de doter toutes les universités du monde d'une banque terminologique en français.

Surtout, la mise en place de l'Observatoire Régional du français en Amérique du Nord, prochainement complété par des observatoires dans la Caraïbe francophone et en Amérique latine, constitue une étape décisive en intégrant l'Amérique dans le dispositif de veille francophone inauguré par les observatoires dans le Monde arabe et en Europe centrale et orientale. Leurs premiers résultats seront publiés à l'occasion du Sommet, sur Internet et sous forme de plaquette. Ces études, complétant les états des lieux d'autres instances nationales ou multilatérales, par leur caractère scientifique et pluridisciplinaire, donnent une image sereine de la francophonie globale dans trois régions significatives et dessinent les tendances de son évolution.

L'intégration américaine est un phénomène capital dans lequel la francophonie a sans doute un rôle à jouer. Deux textes de réflexion, par la voix d'un poète et celle d'un linguiste, situent ici l'urgence du débat, ses risques mais aussi les atouts du français. En Amérique se trouvent 42 % des départements de français répertoriés (ce qui représente plus de 700 institutions qui y pratiquent et y défendent le français), chiffre qui est porté à 51 % si on se limite aux départements membres associés.

Ce sont donc trois des objectifs proposés pour ce Sommet par la Francophonie universitaire, que « Le français dans le monde » contribue à atteindre : le renforcement du français dans le monde, son inscription dans la société de l'information et la promotion du plurilinguisme.

Afin d'étendre l'accès de notre site à ceux qui naviguent ou musardent dans d'autres langues que le français, la page d'accueil Framonde est disponible désormais dans les quatre grandes langues de l'Amérique : anglais, espagnol, français, portugais. Ce geste, qui n'est encore qu'un premier pas, revêt une importance symbolique : pour la première fois la Francophonie sur Internet apparaît dans une présentation véritablement multilingue. Elle s'ouvre du coup à l'ensemble du monde, la quasi totalité des internautes comprenant certainement une de ces quatre langues.

« Le français dans le monde » et son moyen d'expression, *Le français à l'université*, tentent ainsi de conjuguer un ensemble de forces pour faire apparaître la langue française comme un continent logique qui ne soit limité ni par les divisions géographiques, ni par l'opposition Nord/Sud, ni par les frontières des États francophones.

RENFORCER LA DIFFUSION  
INTERNATIONALE  
DU FRANÇAIS

PROMOTION DE LA FRANCOPHONIE  
DANS LES UNIVERSITÉS  
DU MONDE ENTIER

ACCÈS AUX NOUVELLES  
TECHNOLOGIES À TOUTS LES  
DÉPARTEMENTS MEMBRES

OBSERVATOIRES RÉGIONAUX  
DU FRANÇAIS

LA FRANCOPHONIE  
A UN RÔLE À JOUER DANS  
L'INTÉGRATION AMÉRICAINNE

LA PAGE D'ACCUEIL DE FRAMONDE  
EST DÉSORMAIS DISPONIBLE DANS  
LES 4 LANGUES DE L'AMÉRIQUE

FAIRE DE  
LA LANGUE FRANÇAISE  
UN CONTINENT LOGIQUE



# Le plurilinguisme dans les Amériques <sup>[1]</sup>

par Jean-Claude Corbeil <sup>[\*]</sup>

La découverte de l'Amérique par les Européens a introduit quatre langues européennes dans le Nouveau-Monde : l'anglais, l'espagnol, le portugais et le français. **La langue française est très minoritaire : elle représente à peine 2% de l'ensemble de la population des Amériques** et ses locuteurs sont fortement concentrés au nord-est du continent, au Québec, au Nouveau-Brunswick, en Ontario, avec des poches de locuteurs peu nombreux dans les autres provinces du Canada.

Les langues européennes d'Amérique sont entrées en contact avec les langues des populations autochtones, contact plus ou moins brutal selon les lieux mais toujours inspiré de l'idéologie du conquérant ou du colonisateur. D'où, aujourd'hui, **une grande difficulté à intégrer les populations et les langues autochtones** dans l'organisation des pays américains. L'ouvrage publié par le Conseil de la langue française du Québec sous le titre *Les langues autochtones du Québec* (1992), qui décrit fort bien la situation des langues autochtones en soi et par rapport à la langue française et à la langue anglaise, examine, dans son dernier chapitre, les conditions d'une possible intégration des langues autochtones dans l'aménagement linguistique du Québec. Il y a là des réflexions qui pourraient s'appliquer à bien d'autres pays américains.

**Tous les pays d'Amérique sont donc, de facto, plurilingues** et l'ensemble que forment les trois Amériques l'est également. Une stratégie du plurilinguisme en Amérique, à la fois dans chaque pays et pour les relations entre eux, comporte de nombreuses facettes, dont il est, ou sera, indispensable de tenir compte.

Sur le plan strictement linguistique, chaque pays d'Amérique doit concilier variation linguistique et maintien de l'intercommunication, d'une part, avec les autres pays américains de la même langue, dans le cas de l'espagnol et de l'anglais, par exemple, et, d'autre part, avec la langue mère européenne. Sur le plan strictement national, chaque pays doit chercher le point d'équilibre entre la prépondérance d'une langue commune et l'emploi des langues d'immigration, dont le poids social varie selon le nombre de locuteurs d'une même langue. Le cas de l'anglais par rapport à l'espagnol aux États-Unis est un bel exemple de ce problème.

D'un tout autre point de vue, on observe que **les attitudes à l'égard du plurilinguisme varient beaucoup d'un pays à l'autre**, en général selon la relation qui est établie entre unité nationale et plurilinguisme. L'idéologie mise de l'avant par la Révolution française – *une nation, une langue* – est toujours d'actualité.

J'en veux comme exemple le cas aux États-Unis, où se vit assez mal la présence de l'espagnol à côté de l'anglais, qui remet en cause le pragmatisme du *melting pot* d'autrefois en faveur de l'anglais, seule langue du pays. **Les signes d'une opposition de plus en plus marquée au plurilinguisme éventuel des États-Unis sont nombreux.** On peut observer cette tendance dans l'actualité américaine. Plus de vingt-trois États américains ont adopté, par voie de référendum, l'anglais comme seule langue officielle, dont la Californie (en 1986) et la Floride (en 1988), les deux États où la population de langue espagnole est la plus concentrée. Les discussions autour du statut de Porto Rico ont permis à beaucoup d'Américains parmi les plus influents d'exprimer leur opposition à toute forme de bilinguisme anglais/espagnol, encore plus à son officialisation. **Le Canada est souvent cité comme le meilleur exemple des dangers que fait courir le bilinguisme à un pays**, puisqu'il n'a pas mis fin à la tentation de la sécession chez les Québécois, mais qu'au contraire, il l'a stimulée.

La politique du Québec en faveur de la langue française, dans le but de circonscrire les domaines et les circonstances d'usage de la langue anglaise, autre manière d'aménager le bilinguisme, est considérée comme une attaque contre l'anglais, contre leur propre langue, sans même prendre en compte que cette politique puisse être fondée sur des motifs valables, notamment le fait que la langue française est la langue maternelle de 80% des citoyens québécois et que, d'autre part, la pression de l'anglais, langue majoritaire au Canada et aux États-Unis, compromet la persistance au Québec de sa langue et de la culture qu'elle exprime. Dans les discussions relatives à l'intégration économique et politique des Amériques, prévue pour 2005, ces attitudes influenceront certainement la position des États-Unis face à un éventuel plurilinguisme des institutions supranationales, face également à l'idée de tenir compte des autres langues nationales dans les relations qui en découleront, notamment les relations économiques. Et ce d'autant plus que le gouvernement américain n'a jamais caché qu'il considérait comme un gaspillage d'argent et une perte d'efficacité le plurilinguisme de l'ONU et des organismes qui en découlent.

Enfin, **les chances que la langue française soit prise en considération dans un éventuel plurilinguisme des Amériques sont à la fois bonnes et mauvaises.** Sur le plan strictement démographique, le français ne pèse pas lourd : c'est le handicap le plus évident et le plus facile à exploiter. Par contre, le français est l'une des langues officielles du Canada et la langue officielle du Québec, donc une langue soutenue par un statut politique explicite. **Mais le français est surtout une langue de grande diffusion qui peut servir de pont, comme les trois autres langues européennes d'Amérique, avec l'Europe et l'Afrique, notamment en commerce international.**

[\*] Linguiste, auteur du Dictionnaire *Le visuel*, M. Corbeil est sous-ministre associé responsable de l'application de la politique linguistique au Secrétariat à la politique linguistique (Gouvernement du Québec).

[1] Extrait de la conférence «*RÉFLEXIONS SUR LA STRATÉGIE DES PAYS MEMBRES DE LA FRANCOPHONIE FACE AU PLURILINGUISME*», séminaire sur «*La gestion du plurilinguisme et des langues nationales dans un contexte de mondialisation*» organisé à Québec par le Conseil de la langue française (30 novembre et 1er décembre 1998), dont les actes paraîtront prochainement.

# Le mythe de l'Amérique française

par Herménégilde Chiasson <sup>[\*]</sup>

L'Amérique française, ce vaste rêve qui s'étendait de Québec au Golfe du Mexique et de l'Acadie aux Rocheuses, n'est peut-être plus qu'un mirage sur les cartes historiques tracées par les premiers explorateurs. Mais son spectre nous hante toujours dans les îlots d'une langue qui resurgit sans cesse dans notre mémoire et dans notre imaginaire. Les noms nous sont restés parfois déformés au cours des siècles comme ce très beau nom de Jolicœur devenu Joliceure, nous faisant passer en deux cents ans de l'amour au remède. Quel est donc ce remède ? Car nous parlons toujours de cette langue, de sa survie, de son expansion et, dans la tête des plus radicaux, de son retour. Bien sûr dans cette Amérique où foisonnent désormais de nombreux dialectes, accents, patois et sonorités nouvelles, la donne n'est plus du tout semblable. Le français, l'une des grandes langues de l'humanité, nanti de son aura de chefs-d'œuvre, transportant avec lui un mode de vie allant de la haute couture aux vins prestigieux, semble avoir tout ce qu'il faut pour séduire ceux qui rêvent de s'élever dans l'échelle intellectuelle. Le milieu universitaire ne demandant qu'à ouvrir ses portes pour accueillir ces futurs amis de Montaigne et de Derrida.

Au-delà de cette réalité il se profile une culture aussi séduisante qu'un air de jazz s'échappant d'un bar par une chaude nuit d'été ; la célébration païenne d'un concert de musique rock ; le rythme martelant les syllabes d'un poème *hip hop* ajusté à la rutilance urbaine ; les champs de couleur d'une peinture aux contours infinis ; les écrans innombrables où s'étale la séduction fragile d'un désir lumineux ; les sentiers multipistes des réalités virtuelles telles que miroitées par une technologie omnisciente ; l'accessibilité d'une culture qui se dépose en vastes couches d'une souplesse malléable et continue. Il s'agit là bien sûr d'une vision mythologique de cette Amérique anglophone qui nous enveloppe de son voile éthéré, multicolore et d'une attraction telle qu'on croit y entendre dans la nuit le chant des sirènes. Cette séduction ne parle pas de millésime ou de tirage limité, pas souvent en tout cas. Andy Warhol disait : « *Ce que j'apprécie de cette culture, c'est que je bois le même Coke que le président des États-Unis.* » Cette culture s'est donnée pour mission de se répandre à l'image du Coca-Cola qui lui sert de symbole et de carte de visite. Toutes les autres cultures sont encore sous le choc de son séisme. Comment donc pourrions-nous intéresser d'autres cultures à se détacher, ne serait-ce que momentanément, de cette vision unique et réductrice ? Car c'est un fait qu'il nous faut continuer d'être pluriels si nous voulons devenir singuliers. Sans doute s'agit-il ici de la grande loi de l'écologie planétaire.

Provenant d'un pays, le Canada, où les deux langues et par conséquent les deux réalités se jouxtent constamment, j'avais formé le projet d'étudier à l'école de ces deux mondes : deux baccalauréats ; l'un en français, l'autre en anglais ; deux maîtrises, l'une à Paris, l'autre à New-York et un doctorat en français pour finir. J'en ai rapporté des impressions et des limites, comme cette propension au discours – de la francophonie, et cette convergence vers l'action – qu'ont les anglophones. Il ne faudrait cependant pas croire à la supériorité du second sur le premier puisque tout est affaire de séduction. « Le plaisir de la langue », pour pasticher un titre de Roland Barthes, beaucoup plus que le rapport de forces qu'on nous remet constamment sous les yeux, est peut-être en définitive ce qui fait l'ultime différence. Une langue a sans doute le droit et le devoir de l'efficacité, de la transmission de la pensée, de la vibration émotive mais elle génère aussi de l'extérieur plusieurs autres dimensions. Elle contient entre autres l'histoire de la collectivité qu'elle articule, elle en transmet le code le plus intime dans un bricolage constant qui nous la rend fascinante et désirable. Son mystère est celui d'une transformation, la découverte d'un lieu inconnu, la présence immatérielle d'un parcours. Bien sûr quand on parle du français, il nous revient en mémoire les chefs-d'œuvre dont il est parsemé et la voix d'Edith Piaf ou d'Yves Montand, le Paris de l'après-guerre... Et la mémoire s'enclenche dans une vaste fresque historique confirmant l'intuition de Du Bellay qui, il y a 450 ans, écrivait dans sa *Défence et illustration de la langue françoise* que ce sont ceux qui se serviront de cette langue qui en feront la renommée.

L'Amérique vit sous le coup de ses limites. Après avoir modifié notre perception du monde, elle se retrouve aujourd'hui envahie, un peu à l'image de la Rome antique, par les cultures des pays qu'elle a voulu dominer. Ce n'est pas un hasard si les penseurs français ont eu sur la culture américaine contemporaine une influence qui ne cesse de grandir au même moment où la culture française s'implante et s'adapte à la vie américaine. Cette incidence ne peut qu'être bénéfique en autant que nous cessions de voir dans la langue dominante un atout politique ou une menace économique, pour y substituer celui d'une séduction culturelle où le français a toujours excellé. La langue témoigne avant tout d'un état d'esprit et d'une manière de voir le monde, d'une qualité de vie dont elle demeure la porte d'entrée.

[\*] Le poète acadien Herménégilde Chiasson, peintre, cinéaste et écrivain-dramaturge, a réalisé quinze films, a écrit une vingtaine de textes pour le théâtre et a mérité à deux reprises le prix France-Acadie.

# Le français en Amérique latine : « des raisons d'espérer »



## SEDIFRALE

L'Université Autonome de Puebla, l'une des plus importantes universités du Mexique (près de 55000 étudiants), a accueilli les XI<sup>e</sup> SEDIFRALE (*Sesiones de Docentes e Investigadores del FRAnçès Lengua Extranjera* : Congrès latino-américain des professeurs de français et chercheurs en français langue étrangère) dans le cadre grandiose du nouveau Centro de Convenciones de Puebla.

Dédiées à la mémoire de la regrettée Huri Saavedra, ces SEDIFRALE bouclaient un premier cycle de presque 25 ans en revenant au Mexique, où elles avaient été fondées en 1975. Le choix de ce lieu avait deux autres significations : d'une part la situation géopolitique du Mexique à la croisée des trois Amériques et fortement tourné vers l'Europe, et la France en particulier, et d'autre part le caractère emblématique de l'Université de Puebla, qui a la première institué le français comme langue obligatoire, exemple suivi par l'Université Technique de Villahermosa.

Dans ces pays où l'anglais, par la force des choses, est souvent devenu langue seconde des élites, le français a sa place comme première langue étrangère et représente une véritable alternative.

Même si la situation du français en Amérique latine n'est pas partout aussi favorable qu'au Mexique, cette XI<sup>e</sup> édition des SEDIFRALE, en réunissant près de 800 participants venus de toutes les latitudes de l'Amérique, a apporté d'autres « raisons d'espérer » : le niveau de compétence des enseignants s'est nettement amélioré, bien que leur situation professionnelle soit toujours précaire et se soit même dégradée sur le plan matériel, social et financier. Mais c'est le remarquable développement des NTIC dans tout le continent et une exceptionnelle mobilisation des enseignants de français, qui en sont les meilleurs garants.

Les SEDIFRALE, fidèles à leur vocation de lieu de réflexion pour les professeurs de français, axée sur leur pratique du terrain, ont néanmoins mis l'accent sur la panoplie des politiques linguistiques bilatérales (de la France et du Québec) et multilatérales en faveur du français.

L'élection au sein de la COPALC, sur le choix du siège des prochaines SEDIFRALE, a désigné Rio de Janeiro pour le XII<sup>e</sup> congrès (2001), qui aura donc lieu pour la seconde fois en lusophonie.

## Le CRALC

Le Comité Régional Amérique Latine & Caraïbe a été renouvelé à l'occasion des XI<sup>e</sup> SEDIFRALE. Conformément aux statuts de l'AUF, les membres sortants, élus pour la première fois à La Havane (1993), ont pu représenter leur candidature, et le renouvellement s'est fait par cooptation, en séance publique, parmi des candidats issus des différentes délégations nationales aux SEDIFRALE. C'est désormais l'Argentine qui représentera le Cône Sud. Carlos Villalón Pérez (Chili) devient donc membre honoraire.

Le CRALC se donne comme priorité pour sa période d'exercice 1999-2003 la mise en place et le suivi d'un Observatoire régional du français en Amérique latine, qui pourra être rattaché à l'Observatoire existant en Amérique du Nord afin de constituer un grand Observatoire du français dans toute l'Amérique, sous le contrôle des deux comités régionaux et de la Commission de coordination.

*Laura López Morales a été réélue Présidente du CRALC à l'unanimité.*

Le CRALC a assisté en tant qu'observateur à la réunion de la COPALC (Commission pour l'Amérique latine de la FIPF).

### COMPOSITION DU CRALC

- MEXIQUE : *Laura López Morales*, Présidente, Universidad Nacional Autónoma de México
- CARAÏBE : *Rita González Delgado* (Cuba), Universidad de La Habana
- AMÉRIQUE CENTRALE : *Ana Lucia Salazar Louviau* (Costa Rica), Universidad de Costa Rica
- PAYS ANDINS : *Ligia Saniz Balderrama* (Bolivie, Cochabamba), Universidad Mayor San Simón
- BRESIL : *Neila Soares Faria*, Universidad de Uberlândia
- CÔNE SUD : *Ana María Filippini* (Argentine, Mendoza), Universidad Nacional de Cuyo

# À PROPOS DES DEF

## NOUVEAUX MEMBRES ASSOCIÉS B

10 NOUVEAUX DEF ONT ÉTÉ ADMIS COMME MEMBRES ASSOCIÉS B LORS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION RÉUNI À DAKAR LE 6-7 MAI 1999

<b>AFRIQUE</b>	Université de El Azhar, Le Caire (Égypte) Université de Namibie, Windhoek (Namibie)
<b>AMÉRIQUE</b>	Department of French and Italian, Univ. Vanderbilt, Nashville, Tennessee (U.S.A.)
<b>ASIE</b>	Université Osmania, Hyderabad (Inde) Université Tarbyat Modaress, Téhéran (Iran) Université Al Mustansiry, Bagdad (Irak) École Normale Supérieure de Dong Thap, Dong Thap (Viêt-Nam) Université de Tây Nguyễn, Ban Mê Thuôt, (Viêt-Nam)
<b>EUROPE</b>	Institut pédagogique d'État du Bachkortostan, Oufa, Bachkortostan (Russie) Département de français, Université de Lettonie, Riga (Lettonie)

## BOURSES D'ÉCHANGE

17 BOURSES D'ÉCHANGE ENTRE DEF ONT ÉTÉ ATTRIBUÉES CETTE ANNÉE PAR LE CONSEIL SCIENTIFIQUE (16-18 AVRIL 1999)

FRANÇAIS LANGUE SECONDE, FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE, FRANÇAIS LANGUE DE SPÉCIALITÉ			
<b>Cameroun</b>	AMADOU, Farikou	La langue française à l'Université de Ngaoundéré	Université d'Angers
<b>Canada</b>	AVOLONTO, Aimé	Vers une pédagogie centrée sur les compétences linguistiques de l'apprenant en FLE	Université Nationale du Bénin
<b>Georgie</b>	MELKADZE, Ethérie	Mise à jour des connaissances par acquisition de nouvelles méthodologies dans le supérieur	Sorbonne nouvelle (Paris III)
<b>Hongrie</b>	SIMONFFY, Zsuzsa	La pertinence didactique des insécurités du langage	Sorbonne nouvelle (Paris III)
<b>Maroc</b>	AMSIDDER, Abderrahmane	La conduite du récit en français langue étrangère chez les élèves marocains	Université Michel de Montaigne (Bordeaux III)
<b>Nigéria</b>	KWOFIE, Emmanuel Nwiah	L'enseignement du français langue étrangère/seconde et la diversité du français	Université de Montréal
<b>Roumanie</b>	LASCU-CILIANU, Corina-Advina STOEAN, Carmen-Stefania	Cours de FLE – la communication d'entreprise Fonctionnement du discours économique	Université Stendhal (Grenoble III) Université Charles de Gaulle (Lille III)
LEXICOLOGIE, TERMINOLOGIE, TRADUCTION			
<b>Corée du Sud</b>	LIM, Joon-Seo	Lexique - Grammaire comparés des expressions figées en français et en coréen	Université Denis Diderot (Paris VII)
<b>Roumanie</b>	DUMITRIU, Dana-Marina	Dictionnaire phraséologique thématique français-roumain	Université Charles de Gaulle (Lille III)
LINGUISTIQUE			
<b>Bulgarie</b>	NIKOLOV, Roussi	Structure rythmique et mémoire du langage	Sorbonne nouvelle (Paris III)
<b>Moldova</b>	BONDARENCO, Ana	Les catégories logiques et la structure de la phrase complexe à subordination	Université Stendhal (Grenoble III)
<b>Roumanie</b>	BACIU, Ioan GHERASIM, Paula	Dictionnaire d'adjectifs français Pragmatique du discours	Université de Strasbourg Université de Genève
LITTÉRATURES FRANCOPHONES ET LITTÉRATURE COMPARÉE			
<b>Cameroun</b>	KUITCHE FONKOU, Gabriel	Littératures orales d'Afrique francophone de 1950 à nos jours	Université de Cergy-Pontoise
<b>Liban</b>	KHORIATY, Georges	Étude comparée de l'image du temps dans la littérature francophone et arabophone	Université Paris-Nord (Paris XIII)
<b>Sénégal</b>	DIA, Ousmane Adama	Poétique de l'espace et quête identitaire dans les littératures francophones	Université de Tours



... ET DES



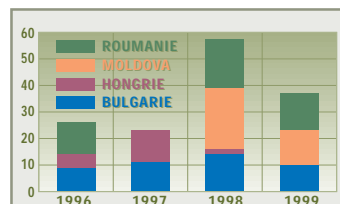
## BOURSES DE PERFECTIONNEMENT

10 BOURSES ONT ÉTÉ ATTRIBUÉES CETTE ANNÉE PAR LE CONSEIL SCIENTIFIQUE (16-18 AVRIL 1999)

	UNIVERSITÉ – <i>FILIÈRE</i>	UNIVERSITÉ D'ACCUEIL (*)
BULGARIE	Université de Technologie Chimique et de Métallurgie de Sofia – <i>Chimie industrielle</i> <i>DONTCHEV, Dimitar</i> <i>TSIBRANSKA, Irene Hernant</i>	INP Toulouse INP Toulouse
	Université technique de Sofia – <i>Informatique</i> <i>CHICHEDJIEV, Bogdan</i>	Université Aix Marseille II ou ESIEE
MOLDOVA	Académie des Études Économiques de Moldova – <i>Relations économiques internationales</i> <i>PARTACHI, Ion</i>	Université de Grenoble II
	Université Technique de Moldova – <i>Technologies alimentaires</i> <i>RUBTOV, Silvia</i>	ENSA Toulouse ou Université Laval
	Université d'État de Médecine et de Pharmacie «N. Testemitanu» – <i>Médecine</i> <i>ROTARI, Victor</i>	Université de Grenoble I
ROUMANIE	Académie d'études économiques de Bucarest – <i>Gestion des affaires</i> <i>NASTASE, Pavel</i>	Université d'Orléans
	Université de Bucarest – <i>Sciences politiques et administratives</i> <i>VOICU, Gheorghe</i>	Université libre de Bruxelles
	Université Politehnica de Bucarest – <i>Sciences de l'ingénieur</i> <i>PARLOG, Cristian Radu</i>	INP Toulouse
	Université Technique de Constructions de Bucarest – <i>Génie civil et Équipements - Technique du bâtiment</i> <i>BATALI, Giulia Loretta</i>	INSA de Rennes

(\*) Universités des nouveaux consortiums adoptés par les instances de l'AUF.

## DEMANDES DE BOURSES DE PERFECTIONNEMENT 1996-99



La baisse des demandes cette année est attribuable à plusieurs facteurs : d'une part la croissance excessive de 1998 était due à un afflux de dossiers provenant de Moldova suite à l'entrée de ce pays dans la Francophonie et à la consécutive création de plusieurs filières; d'autre part le nombre relativement limité de bourses par rapport aux demandes impose chaque année plus de rigueur. De plus les bourses de perfectionnement sont dans certains cas (la Hongrie par exemple) perçues comme trop longues pour des universitaires qui ne peuvent se libérer de leurs obligations pour 3 mois et il devient parfois difficile de trouver tous les ans de nouveaux candidats munis d'un doctorat. Enfin, l'investissement des responsables et le dynamisme des professeurs peuvent varier considérablement d'une filière à l'autre.

## BILAN DES BOURSES ATTRIBUÉES DE 1993 A 1999

PAYS	ÉTABLISSEMENTS, <i>FILIÈRES</i>	BOURSES
BULGARIE	UT Sofia, <i>Génie électrique</i>	16
	UT Sofia, <i>Informatique</i>	2
	UTCM Sofia, <i>Chimie industrielle</i>	16
	ISIA Plodiv, <i>Technologies alimentaires</i>	3
	Université de Médecine	1
		38
HONGRIE	UT Budapest, <i>Sciences de l'ingénieur</i>	6
	ESCE, <i>Commerce extérieur</i>	2
		8
MOLDOVA	AEEM, <i>Relations internationales</i>	5
	UTM, <i>Techniques alimentaires</i>	3
	UTM, <i>Informatique</i>	3
	UEM, <i>Droit</i>	2
	UEM, <i>Gestion</i>	1
	UE, <i>Médecine et Pharmacie</i>	4
	ULIM, <i>Administration</i>	2
		20
ROUMANIE	AEEB, <i>Gestion des affaires</i>	8
	UB, <i>Sciences politiques</i>	5
	UPB, <i>Sciences de l'ingénieur</i>	13
	UTCB, <i>Génie civil</i>	7
	Université de Craiova	1
		34
4 PAYS	16 établissements, 17 filières	100

## ACTUALITÉS DU MONDE ARABE

Depuis 1997, deux filières francophones accueillent chaque année soixante nouveaux étudiants dans les domaines suivants :

- **Droit** Université Libanaise (UL)
- **Audit et contrôle de gestion** Université Saint-Esprit Kaslik.

L'AUF a mis à la disposition de la filière juridique de l'UL une importante donation de la Bibliothèque Nationale de France. Ce fonds de plus de 10 000 ouvrages permettra aux étudiants de la filière, mais aussi à l'ensemble des étudiants de la Faculté de Droit de l'UL, d'avoir accès à l'ensemble des décisions de l'ordre judiciaire et administratif.

À partir de la rentrée 1999 / 2000, deux nouvelles filières seront implantées :

- **Ingénierie de l'économie et de la finance** Université Libanaise
- **Régulation et robotique** Université de Balamand.

[http://www.lb.refer.org/liban\\_ct/aupelf/men\\_form.htm](http://www.lb.refer.org/liban_ct/aupelf/men_form.htm)





# RÉPERTOIRES

Le Centre de ressources de Montréal (CRM) est heureux d'annoncer la mise sur Internet du contenu de ses répertoires et plus particulièrement du Répertoire international des **départements** et celui des **institutions membres**.

## DÉPARTEMENTS

Ce répertoire recense les départements d'études françaises ou francophones, les filières d'enseignement supérieur en français, et les centres universitaires de langue ayant une section de français. Il indique aussi, parmi l'ensemble des départements recensés, ceux qui sont membres de l'AUF (associés B). Un module de recherche permet de retrouver tout département à partir d'un élément du nom de l'université, de la ville, ou du pays, ou du nom du directeur.

Les responsables de ces Centres et départements sont invités à compléter ou modifier les données contenues sur la fiche d'information les concernant. À cette fin, ils peuvent utiliser le formulaire disponible en ligne sur la page d'accueil des répertoires. Les répondants des DEF pourront, sans limitation de fréquence, demander des corrections ou des ajustements, ce qui représente un avantage supplémentaire par rapport aux supports habituels d'édition.

Les données accessibles actuellement, qui correspondent au doc-mef 1998-1999, seront actualisées tous les mois à partir du 1<sup>er</sup> août 1999. Le programme d'actualisation mené par le CRM, une fois mené à terme, aboutira à une mise à jour quasi instantanée des nouvelles informations qui nous parviendront. Nos répertoires refléteront ainsi tous les changements à mesure qu'ils surviennent au sein des DEF.

Bien évidemment, nous vous invitons à diffuser l'adresse de notre site à tous vos collègues et amis intéressés à joindre les rangs des départements et centres d'études françaises et francophones à travers le monde, et à participer à cette constante mise à jour.

## INSTITUTIONS MEMBRES

Vous pouvez consulter également le répertoire des institutions partiellement ou entièrement francophones membres de l'AUF (universités titulaires ou associées A, centres de recherche associés C). C'est, pour les DEF, l'occasion de créer des liens de coopération ou des projets communs avec des institutions engagées plus directement dans la Francophonie, et qui peuvent participer à d'autres types de programmes.

ADRESSE POUR CONSULTER ET ACTUALISER LES DONNÉES DE TOUS LES RÉPERTOIRES :  
[http://www.aupelf-uref/cadres/fr\\_rep.htm](http://www.aupelf-uref/cadres/fr_rep.htm)



# OLYMPIADES

L'ensemble des projets présentés a démontré la richesse, la qualité et la diversité de la Francophonie. **16 équipes** ont été sélectionnées parmi les **957 équipes participantes**, puis parmi les **46 demi-finalistes**. Ces **48 étudiants** sont invités à Moncton à l'occasion du Sommet, du 21 août au 3 septembre pour finaliser leur projet et le présenter devant le jury.

Les **16 équipes finalistes**, dont les noms témoignent d'une certaine inventivité, représentent toutes les régions francophones :

## AFRIQUE et OCÉAN INDIEN

### **Dynamite 1**

(Université de Yaoundé I, Cameroun)

### **Les Amis du web**

(Université du Burundi)

### **Tombouctou**

(Université du Bénin)

### **Chamarel**

(Université de Maurice)

### **Rova bis**

(Centre national de recherches industrielles et technologiques, Madagascar)

## AMÉRIQUE DU NORD et CARAÏBE

### **Jolis cœurs**

(Université Laval, Canada-Québec)

### **Citadelle.ht**

(École nationale supérieure de technologie, Haïti)

## ASIE DU SUD-EST

### **Jeunesse**

(Université royale de Phnom Penh, Cambodge)

### **Trio virtuel**

(Institut national polytechnique de Hanoi, Viêt-Nam)

## EUROPE

### **IB4**

(École normale supérieure de Cachan, France)

### **La Ruche**

(Université de Liège, Belgique)

### **Fleur de Lys**

(Université de Bucarest, Roumanie)

### **Architek**

(IFAG, Bulgarie)

## MONDE ARABE

### **Les balamandiotés**

(Université de Balamand, Liban)

### **Anasilias**

(Université Ibn Tofail, Maroc)

### **Carthage**

(Université des sciences de Tunis II, Tunisie)

# LE GDT



Le grand

**D**ictionnaire  
terminologique

Les accords conclus entre l'Agence universitaire de la Francophonie et ses partenaires permettent désormais d'offrir l'édition 1999 du **Grand Dictionnaire Terminologique**, sous forme d'abonnement sur Internet, aux **départements des universités membres** de l'Agence universitaire de la Francophonie, aux **départements de français** des universités de la communauté Framonde, et aux **bibliothèques universitaires du monde entier**. Chaque institution ou département dispose d'un forfait de 400 recherches sur la Toile sans limite de temps. Il suffit aux directeurs de ces départements ou bibliothèques de s'inscrire en remplissant le formulaire à l'adresse :

<http://www.LGDT.cedrom-sni.qc.ca/auf/>

Le GDT, c'est à la fois une banque de terminologie (plus de 3 millions de termes techniques français et anglais), une banque documentaire (plus de 13 000 références bibliographiques récentes ou en cours d'élaboration) et un guide conçu pour résoudre les problèmes courants de nature linguistique qui se posent dans la correspondance et autres écrits administratifs et commerciaux («Le français au bureau»).

## ASSISES

### DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR TECHNOLOGIQUE ET PROFESSIONNEL

Nul ne songe à contester aux universités leur fonction, leur compétence et leur place dans la création et la transmission des connaissances dans les disciplines scientifiques, humaines et juridiques. Mais l'évolution industrielle, économique et sociale a conduit à développer d'autres types de formation à composante professionnelle très marquée, quelquefois en dehors des universités (dans les Écoles), dans les domaines des sciences de l'ingénieur, l'économie, la gestion, le journalisme, le cinéma... Les mutations du secteur socio-économique et de la population étudiante ont conduit les établissements d'enseignement supérieur, depuis une décennie, à développer leurs relations avec les entreprises. Les transformations les plus significatives sont l'introduction de formations par alternance, la participation à la formation de cadres et d'agents des sociétés, la mise en œuvre de nouvelles filières de formation, le développement significatif de la formation continue.

Les Assises de l'enseignement supérieur technologique et professionnel (Moncton, 13-16 juin 1999) ont donc posé le problème du développement de la professionnalisation au sein de l'enseignement supérieur. Elles s'inscrivaient dans la double logique des Assises organisées par l'AUF sur les grands secteurs de l'université (recherche, à Abidjan, enseignement du français et en français, à Hué), et des réflexions sur l'enseignement professionnel et technique au niveau secondaire, menées à Bamako sous l'égide de l'Agence intergouvernementale de la Francophonie et de la CONFEMEN, et dont les conclusions seront prises en compte dans les propositions d'ensemble qui seront faites au Sommet de Moncton. Ce document de synthèse – la charte de Moncton – est consultable à l'adresse :

<http://www.aupelf-uref.org/assises/assises/charte.htm>

### L'INSTITUT DE LA FRANCOPHONIE POUR L'ENTREPRENEURIAT

Le projet d'Institut de la Francophonie pour l'Entrepreneuriat (l'IFE) est devenu une réalité le 22 février 1999 avec le démarrage officiel du DEPA (Diplôme d'Études Professionnelles Approfondies) et l'accueil de nos premiers étudiants, pionniers d'un institut original et innovant, par sa thématique et par ses méthodes pédagogiques. La 1<sup>ère</sup> promotion constitue un groupe de 22 étudiants en provenance de Madagascar (11), de Maurice (7), des Comores (1), du Sénégal (1), du Togo (1) et de la Mauritanie (1).

**Les dossiers d'inscription pour la rentrée 2000 sont disponibles sur le site.**

**Dates à retenir pour la rentrée 2000 :**

Limite de réception des dossiers à l'IFE : 30 octobre 1999  
Disponibilité de la liste des présélectionnés sur le site : 6 novembre 1999  
Jury d'admission : 20 décembre 1999  
Résultats sur le site : 22 décembre 1999  
Rentrée 2<sup>e</sup> promotion : 14 février 2000

Institut de la Francophonie pour l'entrepreneuriat, Réduit, Maurice, Tél. : (230) 465 0777, Telc : (230) 465 0794  
**Adresse électronique :** [ife@mu.refer.org](mailto:ife@mu.refer.org) / **Sur le site :** <http://www.refer.org/ife/>



VIII<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie  
Moncton 1999 Nouveau-Brunswick - Canada

<http://www.sommet99.org/>

Le site officiel du VIII<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie offre au jour le jour des informations sur le déroulement du Sommet et des manifestations d'accompagnement.

<http://www.umoncton.ca/>

Le site de l'Université de Moncton qui accueillera le prochain sommet de la Francophonie.

<http://www.franco-canada.gc.ca/>

Le site de l'Année de la francophonie canadienne présente «à l'affiche» la liste complète des activités, une «agence de voyages» pour visiter le Canada virtuel, une «salle de nouvelles» pour prendre connaissance des communiqués du jour et de l'histoire de la Francophonie au Canada, un «café rencontre» pour prendre part à la discussion, une «ruelle» pour y afficher vos dessins, pensées, photos... La consultation est facilitée par des moteurs de recherche.



## ANNONCES Refer

<http://www.universite-fe.edu.eg/>

Le projet de l'Université Française en Égypte, signé par les Présidents français et égyptien, prévoit d'accueillir 3500 étudiants et 250 professeurs à partir de septembre 2000, dans des cursus ayant prouvé leur efficacité et leur succès selon des critères scientifiquement établis. Les études y seront semblables à celles dispensées par les établissements correspondants en France : le projet vise à délivrer des diplômes universitaires ayant la double reconnaissance française et égyptienne. La construction devrait commencer en janvier 2000 dans une des villes ou cités nouvelles à l'extérieur du Caire.

[http://unesco.org/unesco.org/Index\\_fr.asp](http://unesco.org/unesco.org/Index_fr.asp)

Les statistiques de l'UNESCO permettent d'apprécier globalement l'éducation et la culture dans chaque pays du monde et de les comparer.



<http://members.tripod.com/Duclos/lisere.htm>

Le *liseré des berges*, site créé par l'écrivain français Éric Laurent, lecteur au DEF de l'Université de Cluj : informations littéraires et théâtrales, avec en particulier un «dictionnaire Céline».



<http://francais-affaires.com/>

Le *Français en affaires au Québec et en Amérique du Nord* est un site de références et de ressources pédagogiques pour le français langue étrangère, et surtout le français des affaires et des professions (dossiers, exercices interactifs, lexiques, index grammatical, etc.). Avec près de 1000 pages html en ligne, il est le fruit d'un partenariat unique entre deux universités québécoises (McGill et Chicoutimi) et la Chambre de commerce du Québec (CCQ). Au niveau international, les partenaires associés sont l'American Association of Teachers of French et la Chambre de commerce et d'industrie de Paris (CCIIP).

<http://www.spl.gouv.qc.ca/banque/banque.html>



Le réseau des corpus lexicaux québécois mis sur pied par le Secrétariat à la politique linguistique est constitué de neuf corpus créés par les universités Laval, de Montréal, de Sherbrooke, l'Université de Québec à Montréal et l'Université de Québec à Rimouski : fichiers lexicaux, textuels, corpus d'études documentaires en environnement québécois, corpus du français du Témiscouata, répertoire d'exemples d'emprunts critiqués à l'anglais, sont accessibles grâce à un moteur de recherche commun en accès libre. Seul Textum, la banque de textes créée par le GRESLET de l'Université de Montréal, pour les besoins du projet inter-universitaire du dictionnaire bilingue canadien, totalise 310 millions de mots !

## FORMATION À DISTANCE

<http://www.cned.fr/Index4.htm>

Le Centre National d'Éducation à Distance (400 000 inscriptions) est le premier opérateur d'enseignement à distance en France et dans le monde francophone. Le *Campus électronique* offre des services d'information et d'orientation, des cours et des formations en ligne, l'acquisition ou la consultation à distance d'une sélection de produits de formation (livres, cédéroms, matériel informatique, etc.). La *série littérature* offre une série d'émissions consacrées à des écrivains, sous forme de cassettes vidéo de 60 minutes accompagnées d'un livret permettant une exploitation pédagogique.



<http://ciffad.francophonie.org/>

Le *Carrefour international francophone de formation à distance* de l'Agence de la Francophonie rassemble presque toutes les données francophones dans ce domaine, grâce à son *Observatoire des ressources francophones pour la formation à distance (ORFFAD)*, son *Guide du multimedia francophone pour l'enseignement du français langue étrangère* et surtout *THOT, formation à distance en francophonie*...



<http://thot.cursus.edu/>



... qui permet d'accéder à toutes les informations sur les projets en cours, les technologies, les politiques, les recherches, les institutions et les événements importants. Thot offre aussi un service d'abonnement aux nouvelles et un forum de discussion, ainsi qu'un inventaire des ressources pour apprendre à distance sur Internet.

[http://www.lettres.net /](http://www.lettres.net/)



Site entièrement consacré à l'étude et à l'enseignement du français : compléments utiles pour les cours et les révisions, conseils méthodologiques pour le Bac de français, base de données de cours en ligne, lexique des termes littéraires, cyber-mensuel gratuit sur les sites en rapport avec l'éducation, le français, les lettres, etc. En outre, une équipe d'enseignants bénévoles répond aux demandes de corrections personnalisées que peuvent envoyer les élèves par courrier électronique.



<http://www.csdgs.qc.ca/Accore/francais/caracter.htm>

Pour l'apprentissage du français par Internet, site conçu pour professeurs et élèves du secondaire mais destiné à l'ensemble des utilisateurs désireux d'améliorer la compréhension et la production de discours oraux et écrits. Fiches méthodologiques et exercices en ligne. Une approche originale et efficace et une belle collection de liens.

LE FRANÇAIS AU SECONDAIRE

<http://members.tripod.com/Gerando/>

*Bienvenue au 13, rue Gerando* est un autre site remarquable d'apprentissage du français. Brenda Jackson et ses élèves de terminale de Colombie-Britannique ont imaginé la vie d'un immeuble parisien du IX<sup>e</sup> arrondissement, avec ses personnages variés et typés.



<http://www.lire-francais.com/>

Le site «Lire français» s'adresse aux étudiants étrangers souhaitant «comprendre la langue du quotidien» : exercices de lecture, de compréhension et de grammaire à partir d'articles de journaux.



<http://www.ac-montpellier.fr/crdp/frdtse35accueil.htm>

*Le français dans tous ses états* est un lieu d'information, d'échange et de débat, et un lien entre la recherche et la pratique de la classe (dossiers sur l'esclavage, le Moyen-Âge, Le Clézio, les paysages, le roman policier et Paul Valéry).

<http://www.netrover.com/myrtille/>

Une méthode pour améliorer le français écrit. (edmyrtilleinc@netrover.com)



## LITTÉRATURE VIRTUELLE



<http://www.swarthmore.edu/Humanities/clicnet/litterature/litterature.html>

Clicnet répertorie toute la littérature et les bibliothèques [clicnet/bibliothèques.html] virtuelles francophones en consultation directe : nouvelles et contes, romans, théâtre, philosophie, 19<sup>e</sup> siècle, etc...

<http://www.librissimo.com/>

Le site *Librissimo* permet de faire éditer ou rééditer le livre de votre choix dans un catalogue de 500 000 références. Tarif variable selon que le titre demandé a déjà été numérisé (de l'ordre d'1 FF par page) ou s'il fait l'objet d'une première demande (traitement plus coûteux en fonction de la numérisation : à peu près 4 FF par page).



<http://www.univ-lille3.fr/www/JEUNET/>

*Littérature de jeunesse*, site réalisé par des étudiants de l'université de Lille 3, abrite une sélection d'ouvrages à destination des adolescents.

<http://www.multimania.com/bage/>



Bibliothèque Bagé, de Christophe BAEGERT





4 – 5 novembre 1999, Grenoble, France

### LA DIDACTIQUE DES LANGUES DANS L'ESPACE FRANCOPHONE

COLLOQUE INTERNATIONAL DE DIDACTIQUE DES LANGUES  
Diana Simon / Cordula Foerster, IUfM  
30, ave. Marcelin Berthelot, 38100 Grenoble (France)  
Tél. : +33 (4) 76 74 73 92 ; Tcp : +33 (4) 76 74 73 37  
Ad. él. : Diana-Lee.Simon@grenoble.iufm.fr  
Cordula.Foerster@grenoble.iufm.fr

4 – 10 novembre 1999, Carbondale (Illinois), États-Unis

### LA SEMAINE NATIONALE DU FRANÇAIS

UNE INITIATIVE DE L'ASSOCIATION AMÉRICAINE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS (AATF)  
Jayne Abrate, AATF National Headquarters, Southern Illinois  
University, Carbondale, IL 62901-4510 (U.S.A.)  
Tél. : +1 (618) 453-5731 ; Tcp : +1 (618) 453-5733  
Ad. él. : abrate@siu.edu – <http://aatf.utsa.edu/>



15 – 18 septembre 1999, Besançon, France

### SYSTÈMES D'INFORMATION ET DE COMMUNICATION DANS L'APPRENTISSAGE DES LANGUES

CONGRÈS ANNUEL : EUROCALL '99  
Thierry Selva, Université de Franche-Comté, Laboratoire d'Information de Besançon  
16 route de Gray, 25030 Besançon Cedex (France)  
Tél. : +33 (3) 81 66 64 53 ; Tcp : +33 (3) 81 66 64 50  
Ad. él. : eurocall99@lib.univ-fcomte.fr – <http://eurocall99.univ-fcomte.fr/>

22 – 25 septembre 1999, Rennes, France

### COLLOQUE INTERNATIONAL SUR LA FORMATION DES TRADUCTEURS SPÉCIALISÉS

DANS LE CADRE DE LA SIXIÈME UNIVERSITÉ D'ÉTÉ EN TRADUCTION  
Daniel Gouadec, Centre de Formation de Traducteurs, Terminologues et Rédacteurs (CFTRT)  
6, avenue Gaston Berger, 35043 Rennes Cedex (France)  
Tél. : +33 (2) 99 33 13 37 / 99 14 17 48 / 99 14 16 07 / 99 14 16 08  
Tcp. : +33 (2) 99 33 13 37 / 99 14 16 05  
Ad. él. : Daniel.Gouadec@uhb.fr / Daniel.Toudic@uhb.fr / Nathalie.Rolland@uhb.fr  
<http://www.uhb.fr/langues/craie/craie/>

11 – 14 octobre 1999, Québec (Québec), Canada

### LA MOBILITÉ ACADÉMIQUE DANS LE CONTEXTE DE L'INTÉGRATION INTERAMÉRICAINNE

CONGRÈS BIENNAL DE LA OUI  
Organisation universitaire interaméricaine, 2954 boulevard Laurier,  
Bureau N° 090, Sainte-Foy QC (Canada) G1V 4T2  
Tél. : +1 (418) 650-1515 ; Tcp : +1 (418) 650-1519  
Ad. él. : secretariat@oui-iohe.qc.ca – <http://www.oui-iohe.qc.ca/Congres/fr-congres.htm>

14 – 16 octobre 1999, Montréal (Québec), Canada

### IMAGES DES LUMIÈRES AUJOURD'HUI

CONGRÈS ANNUEL DE LA SOCIÉTÉ CANADIENNE D'ÉTUDES DU DIX-HUITIÈME SIÈCLE  
Jacqueline Chammas, Département d'études françaises, Université de Montréal  
C.P. 6128, succ. Centre-Ville, Montréal QC (Canada) H3C 3J7  
Tcp : +1 (514) 343-2256 ; Ad. él. : chammas@ere.umontreal.ca  
<http://tornado.ere.umontreal.ca/~melancon/csecs.tdm.html>

14-16 octobre 1999, Tucson (Arizona), États-Unis

### DIEU ET EROS : ÉROTISME ET POLITIQUE DANS LA LITTÉRATURE FRANÇAISE DU XX<sup>e</sup> SIÈCLE

COLLOQUE DE LA ROCKY MOUNTAIN MODERN LANGUAGE ASSOCIATION  
Lorie Sauble-Otto, The University of Arizona, Department of French and Italian  
PO Box 210067, Tucson, AZ 85721-0067 (U.S.A.)  
Tcp. : +1 (520) 626-8022 ; Ad. él. : lorie@u.arizona.edu

21 – 23 octobre 1999, London (Ontario), Canada

### TOURNANTS DE SIÈCLE

25<sup>e</sup> COLLOQUE ANNUEL DE L'ASSOCIATION NINETEENTH-CENTURY FRENCH STUDIES  
Clive Thomson, Département de français, The University of Western Ontario  
London ON (Canada) N6A 3K7  
Tél. : +1 (519) 661-2163 ; Tcp : +1 (519) 661-3470 ; Ad. él. : cthomson@julian.uwo.ca  
<http://www.uwo.ca/french/recherche/colloque.html>

3 – 5 novembre 1999, Louvain-la-Neuve, Belgique

### LE FRANÇAIS DE RÉFÉRENCE

COLLOQUE INTERNATIONAL  
Michel Francard, Groupe de recherche VALIBEL, Collège Érasme  
Place Blaise Pascal, 1348 Louvain-la-Neuve (Belgique)  
Tél. : +32 (10) 47 49 78 / 47 49 83 ; Tcp : +32 (10) 47 25 79  
Ad. él. : francard@rom.ucl.ac.be – <http://valibel.fltr.ucl.ac.be/>

27-29 avril 2000, Bristol, Royaume-Uni

### SYMPOSIUM DE SOCIOLINGUISTIQUES 2000

COLLOQUE INTERNATIONAL DU CENTRE FOR EUROPEAN STUDIES (CES)  
♣ jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre 1999 ♣  
Jessa Karki / Jeanine Treffers-Daller  
University of the West of England, Frenchway Campus  
Coldharbour Lane, Bristol, BS 16 1QY (Royaume-Uni)  
Tél. : +44 (117) 976 38 42 poste 2124  
Tcp : +44 (117) 976 26 26  
Ad. él. : Jessa.Karki@uwe.ac.uk / Jeanine.Treffers-Daller@uwe.ac.uk  
<http://www.uwe.ac.uk/facults/les/research/sociling2000.html>

21 – 23 octobre 1999, Fredericton (Nouveau-Brunswick), Canada

### LA CRÉATION LITTÉRAIRE DANS LE CONTEXTE DE L'EXIGUITÉ

COLLOQUE DE L'APLAQA  
♣ jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre 1999 ♣  
Robert Viau, Université du Nouveau-Brunswick,  
Département d'Études françaises,  
CP 4400, Fredericton NB (Canada) E3B 5A3  
Tél. : +1 (506) 447-3244 ; Tcp : +1 (506) 453-3565  
Ad. él. : rviau@umb.ca – <http://www.umb.ca/french/aplaqa/>

15 – 16 mars 2000, Toulouse, France

### PROFESSIONNALISATION

COLLOQUE INTERNATIONAL ORGANISÉ PAR L'INSA DE TOULOUSE ET L'UNIVERSITÉ DE TOULOUSE 2  
♣ jusqu'au 30 septembre 1999 ♣  
Bernard Fraysse, INSA / CCG, Complexe scientifique de Rangueil  
31077 Toulouse Cedex 4 (France)  
Tél. : +33 (5) 61 55 94 79 ; Tcp : +33 (5) 61 55 94 79  
Ad. él. : collprof@insa-tlse.fr  
<http://www.insa-tlse.fr/~colloques/pressionnalisation/index.html>

4 – 6 mai 2000, Lawrence (Kansas), États-Unis

### LINGUISTIQUE, LITTÉRATURE ET FOLKLORE BALKANAIQUES ET SLAVES DU SUD

♣ jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 1999 ♣  
Marc L. Greenberg, Department of Slavic Languages  
2134 Wescoe Hall, University of Kansas, KS 66045-2174 (U.S.A.)  
Tél. : +1 (785) 864-3249 ; Tcp : +1 (785) 864-4298  
Ad. él. : m-greenberg@ukans.edu  
<http://www.ukans.edu/~slavic/bss.htm>

16 – 18 mars 2000, Columbia (Caroline du Sud), États-Unis

### HISTOIRE, TECHNOLOGIE ET IDENTITÉ APRÈS FOUCAULT

DEUXIÈME COLLOQUE ANNUEL DE LITTÉRATURE COMPARÉE  
♣ jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre 1999 ♣  
Paul Allen Miller, Program in Comparative Literature, Welsh Hall,  
University of South Carolina, Columbia, SC 29208 (U.S.A.)  
Tél. : +1 (803) 777-0473 ; Ad. él. : pamilier@sc.edu  
<http://www.cla.sc.edu/COMP/2ndannualc.html>



## FRANCOPHONIE ET DON DES LANGUES

L'idée que les francophones ne possèdent pas le don des langues est largement répandue en France et en Francophonie, aussi bien dans le grand public que dans les milieux spécialisés. Cet ouvrage s'efforce de montrer scientifiquement qu'elle n'est pas sans fondement ni sans remède. Certes les particularités prosodiques du français sont tellement accusées que le francophone élevé dans le monolinguisme apparaît dans la suite comme un «handicapé acquisitionnel», tendance renforcée par la tradition française du monolinguisme qui n'a cessé de se renforcer depuis la Révolution («Une nation, une langue»), surtout avec le développement des médias, et qu'illustre le récent débat sur la constitutionnalité de la Charte européenne des langues régionales. À l'époque de l'unification européenne et de la Francophonie, cette situation anachronique comporte de sérieux inconvénients. En effet, le monolinguisme constitue une «défiance linguistique», alors que le plurilinguisme acquis dans des conditions favorables, représente un facteur de développement intellectuel et d'adaptation sociale. Les expériences de classes allemand-français par exemple, prouvent que s'il bénéficie d'une éducation bilingue précoce, le francophone peut se débarrasser de son complexe acquisitionnel et conserver ce don des langues qu'il reçoit en partage comme tous les êtres humains normalement constitués. En France aussi, il convient donc d'inscrire le français dans le multilinguisme.

Jean Petit, Presses universitaires de Reims, Centre de Recherche en Linguistique et Psychologie cognitive, Reims, 1998, 520 pages.

## LA MÉMOIRE DES MOTS

Les Actes du colloque du réseau LTT (Lexicologie, Terminologie, Traduction) à Tunis, en 1997, présentent une réflexion sur la langue comme lieu privilégié de la mémoire à la fois individuelle et collective, creuset des différentes cultures et moyen de conservation du patrimoine humain. La «mémoire des mots» englobe pratiquement tous les domaines de l'étude du lexique : morphologie, sémantique, emplois discursifs, charge culturelle, traitement automatique; mots de l'oubli, mots qui perdent la mémoire, mots sur le divan, c'est l'occasion de revisiter la mémoire linguistique sous toutes ses formes : phonétique, lexicale ou sémantique, métaphorique, graphique, etc. Le lecteur pourra apprécier en outre l'impact de ces journées scientifiques dans des domaines aussi variés que l'enseignement des langues, la traduction, le traitement automatique du langage, etc.

André Clas, Salah Mejri & Taieb Baccouche, dir., Montréal/Tunis, AUF/Service, 1998, 662 pages.

## LE FRANÇAIS EN GUINÉE LE FRANÇAIS EN MAURITANIE

Après plusieurs fascicules sur le français au Burundi, en Nouvelle-Calédonie, à l'île Maurice, à la Réunion et en Centrafrique, la collection propose maintenant *Le français en Guinée* et *Le français en Mauritanie*. La série «Actualités linguistiques francophones» fait ainsi connaître progressivement, au fur et à mesure de leur publication, les résultats des travaux du réseau thématique de recherche «Étude du français en francophonie», coordonné par Danièle Latin. Mais au-delà des spécialistes, dont ces fascicules suscitent les réactions et orientent les recherches dans le sens de la constitution de banques de données lexicographiques de toute la Francophonie, tous les amoureux de la langue y trouveront l'occasion de savourer les trouvailles pittoresques, poétiques ou violemment expressives, qui témoignent de la vitalité linguistique du français dans les pays du Sud.

*Le français en Guinée*, Alpha Mamadou Diallo, Collection Universités francophones, EDICEF/AUPELF, 1999, 176 pages.  
*Le français en Mauritanie*, Bah Ould Zein et Ambroise Queffelec, Collection Universités francophones, EDICEF/AUPELF, 1998, 192 pages.

(suite page 16)

LE FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ Nouvelle série / N° 15, 3<sup>e</sup> trimestre 1999  
LE BULLETIN DES DÉPARTEMENTS DU FRANÇAIS DANS LE MONDE

Directeur de la publication : Michel Guillou, Rédaction : Marc Cheymol, Concept et réalisation : Claude Laurin, Imprimerie : ServiLitho  
La Rédaction remercie, pour leur contribution à ce numéro : Jeannette Bingapiti, Céline Brunel, Jocelyn Gagnon, Pierre Morel, Lyne Saint-Hilaire, Gilles Teasdale, Bernard Vanthomme, Christophe Versieux.

AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE (AUPELF•UREF) Rectorat, B.P. 400, Succursale Côte des Neiges, Montréal, Québec, Canada H3S 2S7  
Tél. : (514) 343-6630 / Tcp. : (514) 343-2107 / Ad. él. : framonde@aupelf-uref.org  
Sur le site : <http://www.aupelf-uref.org/framonde/bulletin/>  
Reproduction entière ou partielle autorisée avec mention de notre titre et de l'URL de notre site.

20-08-1999



## FRANCOPHONIES MINORITAIRES AU CANADA L'ÉTAT DES LIEUX

Cet ouvrage collectif, qui rassemble les travaux de plus de quarante spécialistes des francophonies minoritaires au Canada, relève un véritable défi. Il offre une analyse complète et pluridisciplinaire de la francophonie canadienne, hors Québec. Celle-ci y est abordée sous ses multiples facettes : historiques, évidemment, mais aussi culturelles, politico-juridiques, socioéconomiques et même géographiques. Les auteurs se sont donnés pour objectif de dresser un état des lieux de la transformation des différentes communautés francophones, essentiellement depuis les années '60. Cette période coïncide en effet avec la fin du Canada français et l'émergence du nationalisme québécois, qui vont forcer ces communautés à une profonde redéfinition de leur nature identitaire et de leur revendication politique. Où est concentrée la population franco-manitobaine ? Quel est l'impact de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* sur les droits scolaires des minorités linguistiques ? Comment expliquer la croissance de l'industrie du disque dans l'Acadie d'aujourd'hui ? Ou encore, quels sont les enjeux sociaux auxquels l'Ontario français se voit particulièrement confronté ? Voici quelques exemples des grands thèmes qui sont abordés dans cet ouvrage de référence. Abondamment illustrée de cartes, de figures et de tableaux, cette radiographie des minorités francophones du Canada donnera, sans aucun doute, les réponses aux questions que se posent les étudiants, les chercheurs mais aussi toutes les personnes intéressées par la francophonie canadienne. À découvrir absolument !

Joseph-Yvon Thériault, dir., Éditions d'Acadie-Regroupement des universités de la francophonie hors-Québec, 1999, 578 pages. C.P.885, Moncton NB E1C 8N8

## DICTIONNAIRE DES CANADIANISMES

Professeur au département de langues et de linguistique de l'Université Laval, Gaston Dulong fait partie des premiers Québécois qui ont acquis leur formation en France auprès de spécialistes comme Albert Dauzat. Fidèle à la tradition d'enregistrer et conserver les fragments de la mémoire collective, il reprend cette mission à son compte pour les francophones de l'Acadie et du Québec. Après avoir conçu et dirigé des enquêtes linguistiques détaillées il a publié de nombreux ouvrages sur le français parlé dans tout l'est du Canada. Cette édition renouvelée et augmentée de son *Dictionnaire* comprend quelque 9 000 articles faisant état des anglicismes, amérindianismes, niveaux de langue, de la localisation précise des emplois. L'ouvrage, élégamment et clairement présenté, apporte un précieux témoignage sur des termes qui relèvent de divers états du français, qu'on peut rattacher au vieux fonds de la langue, aux dialectes de l'Ouest de la France aujourd'hui disparus.

Gaston Dulong, Les éditions du Septentrion, Sillery (Québec), 1999, 550 pages. Tcp : (418) 527-4978 ; <http://www.septentrion.qc.ca/>

## LA PARLURE ACADIENNE

Sans la prétention scientifique du précédent, cet ouvrage recueille non seulement des mots ou des expressions qui n'apparaissent pas dans les autres dictionnaires, mais aussi une documentation sur les traditions et les régions de l'Acadie, des notices historiques, poèmes, anecdotes, historiettes racontées en langage populaire, etc. Sous forme de témoignage direct, tout un échantillonnage savoureux (la saveur du terroir) de la «parlure» – et la culture – acadienne.

Lorenzo Proteau, Éditions des Amitiés franco-québécoises, 1998, 348 pages. Tcp : (514) 655-8235 ; <http://www.proteau.com/>

## CONTES ET LÉGENDES DU QUÉBEC

Une anthologie des contes, coutumes, légendes, poèmes, poésies et traditions du Québec : cette compilation, fruit d'importantes recherches, met à la disposition de tous des richesses littéraires des 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles qui sous-tendent l'imaginaire québécois. Souvent transmises par oral, les voici retrouvées dans leur version originale.

Lorenzo Proteau, éd., Les éditions des amitiés franco-québécoises, 1998, 462 pages. Tcp : (514) 655-8235 ; <http://www.proteau.com/>

## 400 CAPSULES LINGUISTIQUES

Préparées et présentées en ondes par le linguiste Guy Bertrand, ces «capsules linguistiques» ont été diffusées à la Première chaîne de Radio-Canada entre 1994 et 1998. La qualité de la langue française, qui est une tradition sur cette chaîne, répond non seulement à un souci d'excellence mais aussi à l'intérêt du public. Bien des «incorrections» relevées ici sont spécifiques du français du Canada — et en ce sens l'ouvrage est un précieux guide, pour les autres francophones, de la langue familière qui y est parlée aujourd'hui — mais elles offrent 400 bonnes occasions d'identifier un problème de vocabulaire ou de prononciation, et de proposer une solution à la fois conforme aux usages d'une langue qui évolue au rythme de la vie moderne, et recevable par la majorité des francophones.

Guy Bertrand, Outremont, Lanctôt éditeur, 1999, 196 pages ; <http://www.total.net/~anedil/bertrand.htm>

